

公益金快訊
Chest News

公益金《五導戲場》微電影拍攝計劃 鼓勵青年人及大眾關注社會需要

Cinema Quintet Encourages Youth and Public to be Aware of Societal Needs

今年是公益金成立五十五周年，我們特別構思及舉辦《五導戲場》微電影拍攝計劃，加強與大專生的互動，同時讓學生接觸及了解社會上的弱勢社群。公益金非常感謝五位人氣導演：陳志發導演、陳健朗導演、何爵天導演、李駿碩導演和曾慶宏導演，付出他們的寶貴時間，擔任導演導師，帶領五隊大專學生團隊將五個公益金受助者的故事，改編及拍攝成五套微電影。同時感謝恒生銀行慷慨贊助是次計劃的全部費用，讓這個非常有意義的計劃能夠順利推展。

五套作品涵蓋熱門的社會議題，包括照顧者支援、青少年精神健康、少數族裔、傷健共融等，創作藍本均取材自公益金資助服務受惠者的真實故事，學生團隊亦透過資料搜集及訪問受惠者和個案社工，加深認識相關議題。五套微電影將會透過社交平台播放，讓更多人關注社會議題及認識公益金的工作。



微電影預告
Trailer



The Chest held Cinema Quintet, a short films programme, to commemorate its 55th anniversary and to strengthen its interaction with post-secondary students so that they can gain a better understanding of the underprivileged members of society. The Chest is deeply grateful for the support given by the five esteemed directors – Steve Chan, Chan Kin Long, Ho Cheuk Tin, Jun Li, and Eric Tsang. The five directors not only made time for the programme but also acted as mentors. They led five teams of post-secondary students to produce microfilms based on five beneficiary stories. The programme would not have been possible without Hang Seng Bank's generous sponsorship that covered all production expenses.

The microfilms cover trending social issues, including support for caregivers, youth mental health, ethnic minorities and disability inclusion. The creative blueprints are based on real stories of beneficiaries supported by the Chest. Through research and interviewing the beneficiaries and caseworkers, participating students gained a deeper understanding of the relevant social issues. To increase the public's awareness of social issues and to enhance their understanding of the Chest's work, the five microfilms will be available for viewing on social media platforms.



16
三月
Mar
2024

第二屆「公益金百萬運動會」為公益金資助的青少年服務籌得逾 180 萬元

Second Community Chest Sports for Millions Raises Over \$1.8 million for Youth Services

慈善快訊
Campaigns and
Donations



第二屆「公益金百萬運動會」於3月16日在紀律部隊人員體育及康樂會順利舉行。活動吸引近40隊來自工商機構、紀律部隊及公益金會員機構的隊伍參與，競逐多項緊張刺激的球類運動比賽，以及終極比賽項目。活動啟動禮由公益金代表、全力支持機構中國銀行（香港）（「中銀香港」），以及紀律部隊代表主持。主禮嘉賓保安局局長鄧炳強先生除了為終極比賽發號司令及頒發獎項外，更參與「勁力射球為公益」，為公益金籌募更多善款。

活動共籌得超過180萬元善款，有賴中銀香港的贊助，令活動籌得的善款不用扣除任何開支，全數撥捐提供「青少年服務」的公益金會員機構。此外，衷心感謝中銀香港義工隊於活動當日提供協助及支援。

The second Community Chest Sports for Millions was successfully held on Saturday, 16 March 2024 at the Disciplined Services Sports and Recreation Club. Almost 40 teams from corporates, disciplinary forces and the Chest's member agencies participated in multiple ball game competitions and the finale game. The kick-off ceremony was officiated by representatives from the Chest, supporting organisation Bank of China (Hong Kong) (BOCHK) and heads of the disciplinary forces. Mr Tang Ping-keung, Secretary for Security and the event's Guest of Honour, not only blew the air horn at the finale and handed out awards to the winners, but also played at the football game to raise more funds for the Chest.

The event raised over \$1.8 million for youth services supported by the Chest. The Chest would like to express its heartfelt gratitude to BOCHK for its full support. Its generosity enables the Chest to allocate all funds raised, without deduction of administration expenses, to member agencies that provide youth services. Special thanks also go to BOCHK volunteers for their on-site assistance and support.



一掃睇片
Scan to watch



「折」食展「膳」心 Skip Lunch and Share Kindness

今年公益行善「折」食日得到廣大市民及逾270間工商機構支持，捐出一天的午膳費用予公益金。活動籌得超過80萬元善款，全數用於資助公益金會員機構提供露宿者、籠屋及板間房居民服務，為有需要人士帶來希望。

公益金感謝鴻福堂集團控股有限公司連續第15年支持活動，贊助近13,000張「折」食日愛心券予參加者。更有善長透過公益金會員機構轉贈愛心券予受惠人士，進一步展「膳」心。

This year's Skip Lunch Day saw support from the general public and employees from over 270 organisations. They donated a day's lunch fees to the Chest and raised over \$0.8 million to bring hope to street sleepers, residents in cage homes and cubicles through the Chest's member agencies.

The Chest is grateful for Hung Fook Tong Group Holdings Limited's generous sponsorship for the 15th consecutive year. Near 13,000 sponsored coupons were given to participants as a token of appreciation. Some donors further shared their care by donating the coupons to beneficiaries through the Chest's member agencies.



賣旗日籌得逾360萬元善款 The Flag Day Raises Over \$3.6 million

2023年度公益金賣旗日於去年11月18日圓滿舉行，有賴超過200間學校及機構義工出心出力，賣旗日為公益金籌得超過360萬元善款，幫助社會上有需要人士。

公益金賣旗日頒獎禮於4月8日假香港奧運大樓舉行，由社會福利署中西南及離島區福利專員林文儀女士擔任主禮嘉賓，聯同公益金代表頒發獎項予各得獎單位。

公益金感謝各贊助機構及人士的鼎力支持，希望各善長繼續支持今年11月16日的2024年度公益金賣旗日，共襄善舉。

The Community Chest Flag Day 2023 was successfully held on Saturday, 18 November 2023. With full support of more than 200 schools and organisations, the Flag Day raised over \$3.6 million for the disadvantaged in Hong Kong.

The Community Chest Flag Day award ceremony, held on 8 April at the Hong Kong Olympic House, was officiated by Ms Lam Bun Ngee, District Social Welfare Officer (Central Western/Southern/Islands). Together with representatives from the Chest, Ms Lam presented awards to the attending awardees.

The Chest is grateful for all donors for their generous support. Please continue to extend your full support to this year's Flag Day, which will be held on 16 November 2024.



公益金賣旗日籌得逾360萬元善款，主禮嘉賓社會福利署中西南及離島區福利專員林文儀女士（右四）及公益金賣旗日籌劃委員會成員在頒獎禮上合照。

The Flag Day raised over \$3.6 million, The Guest of Honor, Ms Lam Bun Ngee, District Social Welfare Officer [Central Western/Southern/Islands] [4th right], taking a group photo with The Community Chest Flag Day Organising Committees.

9 四月
Apr
2024

公益慈善馬拉松頒獎禮

The Community Chest Corporate Challenge Award Presentation Ceremony



活動當日，公益慈善馬拉松籌委會聯席主席郭炳江先生(前排中)、李嘉士先生(前排左七)、委員李國華博士(前排右六)及李子康先生(第二排中)主持起跑儀式。

The Community Chest Corporate Challenge Organising Committee Co-Chairmen Mr Thomas Kwok (Centre, front row), Mr Carmelo K S Lee (7th left, front row), Committee Members Dr Peter K W Lee (6th right, front row), and Mr Nathan Lee (Centre, 2nd row) officiated at the Starting Ceremony of the race on event day.

公益慈善馬拉松於2月4日已順利完成，活動頒獎禮於4月9日舉行，表揚參賽者的努力和答謝贊助及協助機構的支持。活動籌委會聯席主席張永銳博士和李嘉士先生、一眾委員及新鴻基地產執行董事兼副董事總經理黃植榮先生分別頒發予十公里及半馬拉松賽事男女子組及隊伍組別。全力支持是次活動的贊助機構新鴻基地產囊括8個獎項，當中更包辦半馬拉松賽事男子組三甲，成績彪炳。

是次公益慈善馬拉松籌得逾450萬元善款，籌得善款不會扣除任何開支，全數撥捐公益金資助的復康及善導服務。公益金感謝各贊助及協助機構支持。再次恭喜所有得獎者，並期望大家明年繼續支持公益慈善馬拉松。

The Community Chest Corporate Challenge concluded successfully on 4 February, and the award presentation ceremony was held on 9 April to recognise the participants for their efforts and to thank sponsors and supporting organisations for their support. Dr Edward Cheung and Mr Carmelo Lee, Co-Chairmen of the event Organising Committee; committee members; and Mr Mike Wong, Executive Director and Deputy Managing Director of Sun Hung Kai Properties, presented awards to the individual and corporate team winners of 10K Run and Half Marathon. Sun Hung Kai Properties, the event sponsor, achieved great results and received eight awards, including the top three spots in the men's half marathon race.

The event raised more than \$4.5 million for Rehabilitation & Aftercare services supported by the Chest. The Chest is deeply grateful to the sponsors and supporting organisations. Their generosity has allowed the Chest to put every dollar raised to charitable use without deduction of event expenses. Congratulations to all award winners, and the Chest looks forward to seeing all again next year.



全力支持是次活動的贊助機構新鴻基地產囊括8個獎項。

Sun Hung Kai Properties, the event sponsor, achieved great results and received eight awards.



揮桿為社區 Swing for the Community

2024公益金東亞慈善高爾夫球賽，於4月5日在香港哥爾夫球會粉嶺哥爾夫球場舉行，共吸引了47支工商機構隊伍，合共逾180名高球好手參與。各隊球手盡情為慈善揮桿，為公益金資助的精神健康服務籌得逾290萬元善款，為歷屆之冠。

大會於4月22日假中環東亞銀行大廈舉行頒獎禮，向各得獎隊伍頒發獎項，並向各贊助和捐款機構及人士致送紀念品，以答謝他們對慈善球賽的鼎力支持。

公益金衷心感謝長期慈善夥伴東亞銀行連續9年冠名贊助賽事及贊助「一桿進洞」獎；香港哥爾夫球會免費提供比賽場地、豁免果嶺費及提供專業協助；各個果嶺、球洞、獎品和紀念品的贊助機構，以及各捐款機構及善長的支持。

The Community Chest BEA Charity Golf Day 2024 was successfully held on 5 April at The Hong Kong Golf Club's Fanling Golf Course. 47 teams composed of more than 180 golfers participated in this meaningful event. Over \$2.9 million was raised, a record high since the event began. All donations will go to fund mental health services supported by the Chest.

Prizes and awards were presented to the winning teams, sponsors and donors at the prize presentation ceremony, which was held at The Bank of East Asia Building on 22 April.

The success of the Charity Golf Day would not have been possible without the unwavering support of The Bank of East Asia ("BEA"). For nine consecutive years, the bank had supported the event as Title Sponsor and Hole-in-One Sponsor. In addition, The Chest is deeply grateful to The Hong Kong Golf Club for providing a world-class venue and for waiving the green fees. Last but not least, special thanks go to all the putting green sponsors, hole sponsors, prize & souvenirs sponsors and donors for their generous support.



東亞銀行聯席行政總裁李民橋先生(右)代表接受由公益金執行委員會副主席江焯開先生(左)頒發予冠名贊助機構及一桿進洞獎品贊助機構 - 東亞銀行的感謝狀。

Mr Adrian Li, Co-Chief Executive of BEA (right), received certificates of appreciation for the Bank's title sponsorship and hole-in-one sponsorship from Mr Billy Kong, Deputy Chairman of the Chest's Executive Committee.



2024公益金慈善高爾夫球賽「全場總冠軍」及「最佳球分獎」得主為ACCX Group。

ACCX Group won the title of Champion and the Best Gross Award this year.



東亞銀行聯席行政總裁暨公益金慈善高爾夫球賽籌劃委員會主席李民橋先生身體力行為慈善揮桿。

Mr Adrian Li, the event's Organising Committee Chairman and Co-Chief Executive of BEA, swung for a good cause.



各隊球手全情投入為慈善，籌得善款將全數撥捐公益金資助的精神健康服務。

All golfers are committed to this charitable cause, and all funds raised will be donated to mental health services supported by the Chest.

公益金到校講座 讓學生了解社會需要

School Visits Help Students Understand Societal Needs

公益金快訊
Chest News

公益金一直主動積極走進校園與學生交流互動，希望讓學生了解社會需要，鼓勵他們關懷弱勢社群，培養積極行善的精神。2023/2024學年，我們安排了40場學校講座，接觸超過8,000名學生，並得到參與師生的正面迴響。

The Chest is always proactive in interacting with students through school visits so as to raise their awareness of societal needs. These visits also motivate students to care for the underprivileged and instill the spirit of giving in them. In the 2023/2024 school year, the Chest reached out to over 8,000 students with 40 school visits and received positive feedback from participating teachers and students.



老師意見回饋 Teacher Feedback

- 聖保羅男女中學附屬小學：配合度非常高，講座內容具啟發性。

St. Paul's Co-educational College Primary School: The talk was inspiring and complemented the school's curriculum.

- 香港道教聯合會圓玄學院第一中學：講座內容富趣味性，亦能具體呈現失明人士的困難，對同學饒具啟發。

HKTA The Yuen Yuen Institute No.1 Secondary School: The talk was interesting and concretely presented the difficulties faced by the visually impaired, which the students found it very inspiring.

公益金吉祥物「公益家庭」正式登場

The Chest's Official Mascots Debut

公益金吉祥物「公益家庭」正式登場，四位家庭成員會以虛擬大使的模式，透過社交平台向學生及公眾宣傳公益金的訊息及各項籌款活動。我們亦製作了印有公益家庭的間尺和貼紙，於學校講座時送給學生，加強與年青一代互動。

The Chest's new mascots have made their debut. Named The Chest Family, there are four members and will act as virtual ambassadors to promote the Chest's messages and fundraising events on social media platforms. In addition, they appear on specially designed rulers and stickers. These souvenirs will be given to students so as to strengthen the Chest's interaction with students.



「日行一善」捐贈小紅花活動 為公益金籌得逾 130 萬元善款

Stamps for Good campaign raises over \$1.3 million for the Chest

公益金、騰訊基金會與WeChat Pay Hong Kong 攜手舉辦的「日行一善」捐贈小紅花活動已經圓滿結束。是次活動連續三季舉行，首季以兒童及青少年服務為主題，第二季和第三季主題則分別是醫療服務、傷殘人士及長者服務，合共為公益金籌得超過130萬元善款。所有善款不會扣除任何行政支出，全數撥捐9間提供相關服務的公益金會員機構，為本地有需要人士提供服務。

公益金衷心感謝騰訊基金會的慷慨捐助及 WeChat Pay HK的技術支援，及多謝支持機構民坊、快圖美、AV Life生活影音，以及所有參與捐贈小紅花的市民。

The Stamps for Good campaign, jointly launched by the Chest, Tencent Charity Foundation (Tencent Foundation) and WeChat Pay HK, successfully concluded. It spanned over three seasons with a designated theme for each season. The first season focused on children and youth services, and the second and third seasons focused on medical services and disabled and elderly services, respectively. The campaign raised more than \$1.3 million, and the funds will be allocated in full to nine designated member agencies to provide services for those in need.

The Chest would like to extend its gratitude to Tencent Foundation for its generosity and WeChat Pay HK for its technical support. In addition, it would like to thank supporting organisations People's Place, Fotomax and AV Life, as well as all those who had donated the "Little Safflower" charity stamps to support the event.



網上訂閱公益金通訊

Subscribe the Community Chest E-News

如閣下欲轉用網上訂閱公益金通訊，請掃描二維碼及填妥資料，下一期通訊將會以電郵送予閣下，緊貼公益金慈善資訊，同時為環保出一分力！

If you want to subscribe the Community Chest E-News, please scan the QR Code and complete the registration online. You will receive the next issue via email. Keep abreast of our latest news and updates, and also go green for our environment!



連繫我們 Connect with Us



www.commchest.org



[commchestHK](https://www.commchestHK.com) 

孩童成長與蛻變 家庭重回生活軌道

Positive Impacts Enable Family Gets Back to Normal

社會服務動態
Welfare Agency
News

突如其來的疫情，帶來種種的挑戰和變化，不但顛覆了過往的生活，甚至影響了親子關係。

疫情期間，小力(化名)長期無法外出，缺乏群體生活及社交訓練。疫情後，小力無法適應重回校園的生活，經常欠交功課，甚至曠課。患有過度活躍及專注力不足的小力較同齡學童容易衝動，社交能力及抗壓力亦比較弱，因此，他經常與老師和同學吵架，以致擾亂課堂秩序。

同時，小力與母親的磨擦和衝突日增。有一次因母親無法喚醒小力起床回校考試，於是大力拉扯他起來，小力頓時大發脾氣，情緒失控而傷人傷己。情況持續惡化，他不但沉迷玩樂，更結識一些壞朋友，同時母親因管教問題出現了健康及情緒問題。因此，學校社工轉介小力一家到公益金會員機構防止虐待兒童會求助，透過情緒輔導等服務，改善親子關係和溝通技巧，減少衝突及預防母親因管教問題而導致虐兒事件發生。

為了幫助他們重整生活，機構社工與母親和小力商討後，安排小力入讀短期寄宿學校，透過規範化的生活，助他改善社交能力及培養良好興趣和技能，同時給予母親紓緩壓力的空間，以及照顧小力兩位哥哥。

經過半年的時間，小力的成長讓家人感到安慰，母親讚賞小力已懂得控制自己的情緒及對家人有禮，並會幫忙做家務及分配學習和玩耍的時間，放假時會陪母親做運動或到母親租借的農地耕種，一家人的關係因此得到改善。

公益金一直資助會員機構防止虐待兒童會，為有需要家庭提供輔導及支援，讓有困難的兒童和家長得到適切的幫助，與他們一起共渡難關。



The unexpected pandemic brought about severe challenges not just in everyday life but also parent-child relationships.

During the pandemic, *Siu Nic was stuck at home with no group activities and social interactions. After the pandemic, he was unable to re-adapt to normal school routine. He often missed homework and even skipped classes. As Siu Nic is a person with attention deficit hyperactivity disorder (ADHD), he struggles with impulsiveness and has relatively poor social and stress management skills. As such, he frequently got into arguments with teachers and classmates, causing classroom disruptions.

At the same time, the friction and clash between Siu Nic and his mother were getting worse. One day, his mother pulled him out from bed with force to rush him school for examination. He lost his temper and injured himself and his mother. The situation was not improving as he made some bad friends. On the other hand, Siu Nic's mother suffered from physical and mental health issues due to parenting problems.

Through a social worker's referral, they sought help from Against Child Abuse, a member agency of The Community Chest. The social worker arranged Siu Nic to stay in a short-term boarding school. Through a structured daily schedule in the boarding school, he developed healthy hobbies and enhanced his social skills. This arrangement also helped to ease his mother's stress, and she could find spare time to look after his two elder brothers.

After half a year, Siu Nic's family saw significant changes. Now he knew how to control his emotions and be nice to others. He also helped with doing housework and set his own schedule for studying and playing. During holidays, he went exercise and farming with his mother. These changes helped to strengthen the bonds between Siu Nic and his family.

With the Chest's funding, Against Child Abuse provides counselling services and support to families in need to overcome their difficulties.

* The name is pseudonymised to protect the subject's identity.

及時雨基金

Rainbow Fund

2023 年 11 月至 2024 年 3 月統計數字
Statistics : November 2023 – March 2024



申請數目
Number of Applications

791



資助個案
Number of Approved Cases

775



受惠人數
Number of Applications

1,715



發放援助金額
Amount Granted

\$6,135,981

大家所捐的一分一毫，如同漆黑中的一點光，為有需要人士燃點希望。今年初，公益金辦事處收到一封來自及時雨基金受惠家庭的感謝信，對公益金及熱心市民幫助他們渡過難關表達謝意，他們在信中寫道：「令我倆覺得不是被遺忘、孤獨的，盡見人間溫暖。」

公益金及時雨基金於2004年初成立，為身陷困境的家庭和個人，提供迅速的即時經濟援助，為有需要人士紓解燃眉之急。公益金自2011年起，與《頭條日報》攜手合作，於報章刊載部份受助個案，呼籲善長獻出一點力量，幫助有需要的家庭。

Much like a ray of light in darkness, your donations bring hope to those in need. At the beginning of this year, the Chest Office received a thank-you letter from a Rainbow Fund beneficiary family. They expressed their gratitude to the Chest and the donors for helping them to overcome difficulties. "We felt that we were not forgotten and alone, and we felt the warmth," the family said.

The Community Chest Rainbow Fund was established in early 2004 to provide immediate financial assistance to people who find themselves in an emergency crisis for which other sources of help may not be available. The Chest has worked hand in hand with Headline Daily since 2011 to publish the Rainbow Fund beneficiaries' stories so that the public can understand more and to lend a helping hand.

感謝及嘉許信

香港公益金、及時雨基金、及各界熱心市民

各位上列主管部門僑胞、僑界人士、以及以行善為本之心，大家好！

本人姓陳，是一名退休人仕，我兒子陳，現年廿歲，是一名電工專業員，他於2023年9月10日在白白科學園工作期間，不幸觸電送院搶救無效，證實離世。

當日我和太太及親友面對這突如其來的噩耗，驚愕失措，悲痛欲絕，腦內竟得空白一片，不能接受，絕望，但可惜一切已沒回轉的可能，就只能在院內痛哭，甚麼都做了，我的聲已突然離世，這個打擊實在太沉重，家庭已遭破壞，毀滅，更沒有轉機的希望，我倆都只能承受，精神健康掛號，接受治療，需要安排善後的善舉，及善別輔導，作心理醫治。

香港公益金得知我兒子不幸事件主動向我伸出援手，助我呼籲各界善心專，籌集資金以解經濟上的燃眉之急，助我渡過難關，令我倆覺得不是被遺忘，孤獨的，盡見人間溫暖時，也貴肌膚者及兩轉瞬的各位主管，職責雖然艱鉅，但他們熱誠、主動、專業、能幹、實感、敬而三分感所發，我欠了貴機構很大的人情，懇請日後給我報章的報章，建立互助互愛的精神。

正所謂：

得人恩果千年記 感恩圖報當子備
投石扶危非牟利 善長人簡內心美

香港公益金至今成立55週年，譽滿國際，聲名顯赫，自成立以來，以救助弱小，病者，傷殘，無依老人，垂危大眾，支持作善者，建立醫療及教育，作出貢獻，救助無數，善人之盡。

香港公益金每年所舉辦的百萬行的慈善匯演，讓全港市民出錢出力，齊聲參與，感佩空前，均得各界善長人翁、電視、電台、廣播媒體、報章鼎力支持及參加，又制作各類宣傳短片，建立助人為善之目的，向全港各界熱心人士，籌集捐款。

香港有一個偉大、重要、行善助人的慈善機構，真是港人之福，另受惠的善長大眾感激、感恩。

女子讓全世界共同發揮公益金，互助互愛、樂善助人的偉大精神。

謹此

祝 香港公益金及有關機構
所有工作人員
新年進步
万事順利

陳

上

12-1-2024

E	POSTAGE PAID HONG KONG CHINA 中國香港 郵資已付	Permit No. 特許編號 06098
---	--	-----------------------------

Economy

活動綜覽 Upcoming Events

1/6/2024	《萬眾同心公益金》 Community for the Chest TV Show
16-17/6/2024	綠色低碳日 Green Low Carbon Day
7-9/2024	公益月餅 Mooncakes for Charity

恒常籌款活動 Year Round Events

- 賀禮捐公益
Celebrations for the Chest
- 商業及僱員募捐計劃
Corporate and Employee
Contribution Programme
- 公益利是錢
Laisee for the Chest
- 午砲籌款為公益
Noonday Gun for the Chest
- 樂捐公益謝嘉賓
Souvenirs for the Chest

為善最樂，坐言起行
Give. Make a difference.

捐款人資料 Donor Information

姓名 Name: _____

地址 Address: _____

日間聯絡電話 Daytime Contact Number: _____ 電子郵件 E-mail: _____

捐款類別 (請於適當方格內加上✓) **Type of Donation** (Please ✓ where appropriate) 每月捐款 Monthly Donation 單次捐款 One-off Donation

* 捐款金額 **Donation Amount** HK\$100 HK\$200 HK\$300 HK\$500 其他 Others _____

付款方法 (請於適當方格內加上✓) **Payment Methods** (Please ✓ where appropriate)

抬頭「香港公益金」之劃線支票。Cheque made payable to "The Community Chest of Hong Kong"

將款項存入以下其中一個「香港公益金」銀行戶口，並將入數紙寄回公益金辦事處：Bank into the following **Chest's** accounts and mail the bank-in slip to the Chest office.
中國銀行(香港) Bank of China (Hong Kong) | 恒生銀行 Hang Seng Bank | 渣打銀行 Standard Chartered Bank
012-874-0-008588-4 | 367-6-004678 | 411-0-160769-3

透過信用卡捐款 Via Credit Card Visa / 萬事達 Master 美國運通 American Express 銀聯 UnionPay

信用卡編號 Credit Card No: _____ 信用卡有效日期至 Credit Card Validity: _____

持卡人姓名 Credit Card Holder: _____ 持卡人簽署 Authorised Signature: _____

每項透過VISA、萬事達、美國運通或銀聯信用卡之捐款，服務公司均會向公益金按百分比收取手續費。該筆手續費不會由閣下捐款中扣除。
The Service Company will charge The Community Chest a percentage fee for every donation made through VISA, Master Card, American Express or UnionPay.
However, this charge will **NOT** be deducted from your donation to the Chest.

* 請填妥表格，郵寄、傳真(2506 1201)或電郵至 chest@commchest.org 公益金辦事處。

Please send the completed form to the Chest Office by mail, via fax (2506 1201) or by email at chest@commchest.org.

閣下亦可登上公益金網頁 www.commchest.org 進行捐款。捐款港幣一百元或以上可獲發正式收據。

If you wish to donate online, please click onto www.commchest.org. Official receipts will be issued for donation of HK\$100 or above.

公益金將會用上述資料與閣下保持聯絡，定期介紹公益金的各項籌款活動、宣傳及推廣事宜、定期通訊、義工服務及意見收集之用。

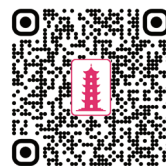
如閣下不願意繼續收到公益金的活動資料，請於方格內加上✓號並將此表格交回公益金辦事處。

Data collected will be used to keep you updated with The Community Chest's fund-raising events, marketing & promotional activities, newsletters, volunteer services and surveys to collect donor opinions. If you do not wish to receive information on the Chest's future activities, please tick the box and send this form to the Chest office.

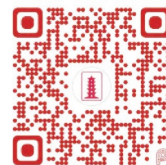
您從何得悉公益金籌款活動？(請在適當位置加上✓) **Where did you learn about Chest's events?** (Please ✓ where appropriate)

- 電視/電台廣告 TV/Radio Commercials 報章/雜誌廣告 Newspaper/Magazine Advertisements 公益金網頁 The Chest's Website
- 公益金通訊 The Chest's Newsletter 親友介紹 Relatives and friends 公司/學校之內部宣傳品(如電郵、海報等) Internal publications (e.g. Email, posters, etc.)
- 社交網站(如Facebook、YouTube等) Online Social Media (e.g. Facebook, YouTube, etc.) 其他 Others (請註明 please specify _____)

透過公益金網站捐款
Via Chest website



透過 PayMe 捐款
Via PayMe



捐款連結 PayLink:
<https://bit.ly/3jX6SAJ>